

# 美難陀·第 XV 章

## 諸尋思之捨斷

### —譯註

越建東 撰

本文系八十六年度獎學金得獎論文

本文因註解過長，統一置於全文最後

# 目次

【壹】緒言

【貳】原典篇

【參】註譯篇

【參考文獻】

【註解】

正觀雜誌第五期 / 一九九八年六月二十五日

本文自頁 7 至頁 57

## 【壹】緒言

馬鳴 (Aśvaghōṣa 約一、二世紀) 是著名佛教詩人，在印度佛教史和梵語文學史上，佔有相當重要的地位，其三部較為學界所確定的著作：《佛所行贊》(Buddhacarita)、《美難陀》(Saundarananda) 和《舍利弗劇》(Śāriputraprakaraṇa) 皆是以標準的古典梵語 (有別於用來記載吠陀聖典的吠陀語梵語) 來創作，對後世的影響頗巨。《佛所行贊》和《美難陀》同樣為印度現存最早的古典梵語敘事詩，所使用的文體為「大詩」(mahākāvya)；《舍利弗劇》和另兩部戲劇殘卷 (只剩零星片斷) 則為印度現存最早的戲劇。一般研究馬鳴的梵文著作者，多以此三部作品為下手處。<sup>(1)</sup>

《佛所行贊》為馬鳴的代表作，內容主要是描述佛陀一生的故事，現存有不全的梵文本 (2-13 全章，1 和 14 章只留有部份)，幸好有藏譯及漢譯本的保存，因此可還原成 28 章節。此名著一向是學者普遍研究的對象，歷年來已累積豐碩成果。<sup>(2)</sup>《舍利弗劇》是一部九幕劇，描寫舍利弗和目犍連皈依佛陀的故事，然而只遺留最後兩幕殘片，無法一窺全貌。

而《美難陀》共有十八篇章，其內容前部份敘述釋迦牟尼佛陀度化難陀的故事，後部份為佛陀向難陀所作的開示，教導他依戒定慧等的修行次第去作實踐，最終證得阿羅漢聖果之過程。此著作的內容被保存得相當完整，然而卻沒有任何的

漢譯本或藏譯本，不過自從其梵本被發現以來，即有不同學者對它作了校訂出版和各種的研究，然而幾乎皆為西文和日文成果，中文方面實是寥寥無幾，<sup>(3)</sup>因此為補充此缺憾，便形成本文的譯註動機之一。

馬鳴此著，除了在文學表現和詩學上的特殊貢獻之外，尚可領略到他巧妙地宣導佛法的特色，他以一種誠懇而動人的文字表現手法，善用許多故事與譬喻來達到傳佈佛法的目的。因此，對《美難陀》的研究，可以擴展到他對佛教理念的表達、本身所具備豐沛的思想和背景知識等，尤其從第XII章第19偈開始至XVI章止，是馬鳴描寫佛陀向難陀開示解脫之道的修行方法，XVII章為難陀證得阿羅漢聖果的詳細經過，這幾章都透露出關於馬鳴本身對步向解脫道的修行觀念，甚至反映了當時某些部派所傳承的修行觀，這些都是值得去了解和探討的珍貴材料。

此外，近代的研究成果顯示，《美難陀》有許多內容片斷其實散佈在一些重要的漢譯經論中，<sup>(4)</sup>其中鳩摩羅什所著《坐禪三昧經》有兩大段內容幾乎與《美難陀》完全相當的文字是最明顯的代表。因此從《美難陀》出現於漢譯經論的線索去探討馬鳴的思想與部派乃至大乘佛教<sup>(5)</sup>的關係，羅什等人將馬鳴的思想或禪法介紹入中國後，在中國的傳習情形與產生的影響等等，或許是愈來愈重要的研究課題了。而《美難陀》漢譯本的完成，尤其在中文術語方面的確定和研究，可能對

上述的研究方向會提供許多的便利，因此選擇某些章節去作譯註是頗有意義的，這是間接形成本文的譯註動機之二。

至於選擇第 XV 章「諸尋思之捨斷」的原因則如下：

1. 本章是上述談及修行方法的其中一章，並且偏向定學（修心）方面的敘述，是筆者所感興趣的部分。
2. 本章大部份的內容於《坐禪三昧經》中已有相對應之處（其中《美》XV 1-7，10，22-29，30，34，50-53，63-65，67-69 等偈頌《坐》缺，也可以此來補充或探討《坐》所欠缺的部份），藉此古人現成的研究成果，對重新作現代語譯譯文上的使用與比對有很大的幫助與便利。
3. 「諸尋思之捨斷」此一主題在學術研究成果上似乎不是非常豐碩，《美》所說的「六種尋思」或《坐》所說的「六覺」，在佛學詞典（如《望月佛教大辭典》或《佛教語大辭典》）中未見將此六種集合在一起作解釋的，出處不易找到，<sup>6)</sup>所以可藉此機會對這方面的資訊作一充實。一般對去除修心障礙的必要過程，多偏向五蓋的說明，「捨斷尋思」作為一種克服亂心的過程，對修心來說是一項重要的課題，不亞於對五蓋的重視程度，應該給予更詳盡的研究。
4. Johnston 對本章的腳註雖有 17 條之多，仍然稍嫌不足，應可再作增補。

關於本章的內容概要如下：

本章首先從結跏趺坐，開始把心趣向所緣之後，隨即分別說明各種尋思，依序為：欲尋思，瞋惱尋思，不善尋思（不善很有可能就是指前三種尋思，或總述六種不善尋思），親屬尋思，國土尋思和不死尋思。接著 XV 64 和 XV 65 說明應修習阿那般那念來捨斷諸尋思，最後 XV 66-69 則以鍛金師之譬喻來比擬除三種粗過和三種細過，並且進一步將令火轉燒猛烈使金易於加工之喻比擬得到意清淨者能隨意驅動心（發動神通）的結果。因此，本章的內容，主要在描述六種尋思的捨斷，亦即是針對心的修習（重點為修定）而言，因此頗詳細的說明各別尋思的特性、過患和對治（捨斷）。所謂尋思，指的是一種不實在、有害的想法、欲望（如欲尋思）、不好的思慮（瞋惱）乃至錯誤的價值觀（親屬、國土、不死）。總體而言，這類想法常常於修心的過程中產生干擾，使心無法平靜，對內心的淨化造成障礙，換言之就是煩惱的來源。各別而論，彼等對內心有不同性質的擾亂，如欲尋思的熱惱性，致苦性；瞋惱尋思的擾動性，燃燒性；不善尋思的衰毀性，逼害性；親屬尋思的眷戀性，染著性；國土尋思的不實性；不死尋思的不可信賴性等等。因此當面對這些尋思而有了正確的認知及心理建設之後，即依阿那般那念去作精勤的修習——因為阿那般那念的功能之一為消除內心尋思偏多的弊病，最後達到煩惱止息、意念收攝的目的乃至意清淨及神

通自在的境地。

## 【貳】原典篇

說明：

1. 以S(J)原典校訂篇為底本，參考S(M)所作的訂正，並對照CNS、NS、S(L)、S(S)等以作糾正或取捨。
2. S(J)為天城體，S(M)為羅馬轉寫且已有做好詞分，本文轉寫和詞分原則依S(M)。

## CANTO XV Vitarkaprahāna

rjuṃ kāyaṃ samādhāya smṛtyābhimukhyānvitāḥ //1//  
nāsāgre vā lalāṭe vā bhruvor antara eva vā /  
kurvithās capalaṃ cittam ālambanaparāyaṇam //2//  
sacet kāmavitarkas tvāṃ dharṣayen mānaso jvaraḥ /  
kṣeptavyo nādhivāsyāḥ sa vastre reṇur ivāgataḥ //3//  
yady api pratisaṃkhyānāt kāmān utsṛṣṭavān asi /  
tamāṃsiva prakāśena pratipakṣena tāñ jahi //4//  
tiṣṭhaty anuśayas teṣāṃ channo 'gnir iva bhasmanā /  
sa te bhāvanayā saumya praśāmyo 'gnir ivāmbunā //5//  
te hi tasmāt pravartante bhūyo bijād ivāñkurāḥ /  
tasya nāśena te na syur bijanāśād ivāvkurāḥ //6//  
arjanādini kāmebhyo dṛṣṭvā duḥkhāni kāmīnām /  
tasmāt tān mūlataś chindhi mitrasamjñān arin iva //7//  
anityā moṣadharmāṇo riktā vyasanahetavaḥ /  
bahusādhāraṇāḥ kāmā barhyā hy āśiṃṣā iva //8//  
ye mṛgyamāṇā duḥkhāya rakṣyamāṇā na śāntaye /  
bhraṣṭāḥ śokāya mahate prāptāś ca na vitṛptaye //9//  
tṛptim vittaprakarṣeṇa svargāvāptyā kṛtārthatām /  
kāmebhyaś ca sukhotpattim yaḥ paśyati sa naśyati //10//  
calān apariniṣpannān asārān anavasthitān /

